

# 黑桥OFF空间

下次开放 2013年11月9日

18:00

PARTY

2013年11月9日

20:00

# BLACKBRIDGE

# OFFSPACE

NEXT OPENING 11-09 2013

18:00

PARTY

11-09 2013

20:00

到底有多孤独?...嘟咚咚咚哒嘟咚咚

How Lonely Does It Get?

DoDummDummDummDaDoDummDumm

策展人 curated by Frederik Foert

Sonja Alhäuser / Ole Aselmann / Isabelle Borges / Diego Castro / Ben Cottrell / Henrike Daum/  
Herbert de Colle / Christoph Dettmeier / Juliane Eirich / Frederik Foert / Ingo Gerken / Jens Hausmann  
/ Tina Isabella Hild / Gerhard Himmer / Jakob Jensen / Uwe Jonas / Kocheisen+Hullmann / Susanne  
Kutter / LEO / Doug Lewis / Antonia Low / 吕松Lu Song / Matthias Mayer / Stefania Migliorati / Joe  
Neave / Sean Reynard / Olivia W. Seiling / Anne Staszkiwicz / STSTS / Max Sudhues / Peter Torp  
/ Alessandro Verdi / Martin Wehmer / Herwig Weiser / Markus Willeke

## 到底有多孤独?... 嘟咚咚咚哒嘟咚咚

## How Lonely Does It Get?... DoDummDummDummDaDo DummDumm

艺术家是一匹孤独的狼。虽然有人外向有人内向，但创造过程中大家都是独立的。不管你是否属于狼群，你必须留在画面里。无论爱与恨，艺术家在一张白纸或一块空白画布前的孤独是必然要面对的挑战。不管怎样被外界浪漫化，在象牙塔里思考的痛苦是每一个创意思维的起源。在那里艺术家与自己创作黑体进行斗争，弄乱头发，把纸揉成团扔掉，才终于察觉到自己的行为；瞬间意识到这过程中的美。灵光乍现，成功的一击；.....他后进一步，点了只烟并自豪的打量着自己的作品。“啦啦啦！”第一个奖励或许是唯一。脱离之后的公开场合，没有人能和他分享这一刻；此时此刻，艺术家完全是一个人。

短暂的叙述中，忧郁的工作状态和完美的自足性结合了这次展览的作品——视频、油画、绘画和装置。不顾公众和艺术市场——高处不胜寒.....然后眼睛一眨，回到马戏团！.....或者只是向日葵多骑一会儿？

嘟咚咚咚哒嘟咚咚！

The artist is a lonely wolf. There are indeed those who are extroverted and those who are introverted, but when it comes to the actual process of creating, everybody stands on their own. Pack or not, you have to stay in the picture.

Whether you love it or you hate it, the artist's solitude in front of the blank piece of paper or the white canvas is a challenge you have to face all by yourself.

Romantically transfigured by the outside anyways, suffering for ideas in the ivory tower is every creative thought's origin. Up there the artist is fighting with himself and the dark matters of creation, ruffing hair, discarding and crumpling paper and eventually catching himself in the act momentarily understanding the beauty of exactly this process. The flash of genius, the successful throw; ... he steps back, lights a cigarette and considers his work proudly. "PloP-Zisch!" The first reward may be the only one. No one can share this moment, detached from later public situations; the artist, at this point, is completely on his own.

A narrative moment which illustrates the melancholy of the working situation as well as their perfect self-sufficiency unite the work selected for this exhibition – video, painting, drawing and installation. Regardless of the public and the art market – lonely at the top ... and then, with a wink, back into the circus! ... Or maybe just ride a little longer into the sunset?

DoDummDummDummDaDoDummDummi!

Frederik Foert

BLACKBRIDGE OFFSPACE / 黑桥OFF空间

黑桥OFF是一个在中国北京由艺术家组织的非商业空间，被Anna Hofbauer和Bianca Regl建立和经营。座落与Bianca Regl的黑桥工作室，每月会邀请一位艺术家策展人用视觉的方式来讨论一个他或她感兴趣的现代议题。策展人被要求不把重点放在单一的立场上，但试图找到能产生强烈现代艺术形状的不同作品的联系。黑桥OFF空间试图远离为市场设计的艺术，而更关注于年轻的和职业生涯中期的艺术家，以及进行创作之前和创作之中的他们。

Blackbridge Offspace is an artist-run, non-commercial space in Beijing, China, initiated and run by Anna Hofbauer and Bianca Regl. Located in Bianca Regl 's studio in Heijiao, it invites an artist-curator every month to visually discuss a contemporary issue of his/her interest. Curators are asked not to focus on singular positions but find linkage between works which designate strong forms of contemporary art production. The main emphasis of Blackbridge Off is to turn away from artworks designed for the market and question notions relevant to young and mid-career artists before and during their work.

supported by



www.blackbridgeoff.com

http://weibo.com/u/3212435672

http://www.facebook.com/blackbridgeoff



## 五个问题 FIVE QUESTIONS

- 一。 最喜欢的工作室伴侣是什么？
- 二。 如何自我批评？
- 三。 到目前为止是否做出了你的杰作？
- 四。 什么时候工作，朝九晚五还是个夜猫子？
- 五。 今晚寂寞吗？

1. What's your favourite studio companion?  
2. How about your self-criticism?  
3. Have you made your master-piece yet?  
4. 9 to 5 or nighthawk, when's your time?  
5. Are you lonesome tonight?

SONJA ALHÄUSER  
<http://www.sonjalahuser.de/>

OLE ASELMANN  
<http://oleaselmann.com/>

- 一。 我不喜欢工作室同伴，我需要自己的空间。但如果我和我的工作室同伴之间有一堵薄墙和一些东西，我也没问题。
  - 二。 自我批评？太多了！我想要放松一些，这样能进展的更快。
  - 三。 是的，有两次。2006年，另一个在2008年。
  - 四。 早晨8点到.....？要有期限就晚了。但我真的很喜欢一早开始，8点左右，当然这取决于我前一天晚几点上床。（大多数时间我会在12点之前睡觉）
  - 五。 我猜是。
1. I don't really like a studio companion. I need my own space. But I have no problem if there is just a thin wall, some stuff between me and my companion, to move on faster.  
2. Self-criticism? There is too much of it! I would like to take things much easier  
3. Yes, two times: 2006 and another in 2008.  
4. 8 o'clock in the morning till? With deadlines till late. But I really like to start in the morning. Around 8am. Of course it depends on when I went to bed the night before. (But most of the time I go to bed before 12)  
5. I guess.

STEFANIA MGLIORATI  
<http://www.stefaniamglorati.com/>

1. It's a feeling. It's the impression that the work is on his way and things turn out.
2. I'm very very bad... I never let it go and never loose the chance to discuss my situation. I should take it easier. Do you see? -I there again!
3. I'm attached to some pieces more than to others... because they give me back some kind of answer and put some questions in the same time. But of course I hope that the masterpiece still must come.
4. 9 to get involved, 5 to realize, night to process. Am I really never finished?
5. Tonight not! A Ping Pong championship is waiting for me! Sharing my solutions. ....

JOE NEAVE

- 一。 裸体女人的照片。
- 二。 我只批评他人。
- 三。 我不由自主的做出了杰作。
- 四。 随时感觉来了就做。
- 五。 不。
1. pictures of naked ladies.  
2. I'm only critical of others.  
3. I can't help making masterpieces.  
4. the feeling can come at any time.  
5. no

SEAN REYNARD

- 一。 我没有工作室，我在卧室里工作，那就是我的毛毡海豹Flipp和Shifter先生我的毛毡猴子！
  - 二。 接不错的。
  - 三。 我想是有？虽然记不住是哪一件了。
  - 四。 什么是夜猫子 - 90年代片子吗？我朝九晚五看Dolly Parton，是的我觉得那应该就是我的工作时间！
  - 五。 不，现在是早上，我能听见我的妻子和另一个女人在客厅里聊天，但仔细想想我是寂寞的。
1. I don't have a studio. I work in my bedroom so then it would then be my fluffy seal called Flipp and of course Mr. Shifter my stuffed monkey!  
2. It's doing very well.  
3. I think so? Can't remember which it was though.  
4. What's Nighthawk - was that on in the 90s? I sort of watched 9 to 5 with Dolly Parton so yes I think that is my time!  
5. No it's morning and I can hear my wife chatting with another woman in the livingroom, but come to think of it I am lonesome.

OLIVIA W. SEILING  
<http://oliviewilhelmineseiling.blogspot.de/>

- 一。 一只在睡觉的老猫。他做梦时会打鼾和颤抖，还有我的电脑。为了闪电般的研究，可以快速连接连接的，有线的，毡状的worldfacts，还有用来检查拼写。
- 二。 我很喜欢。甚至会自暴自弃。从我的整体论 / 宇宙论角度我认为自己是世界的一部分。不幸的是世界通常会功能失调而很糟糕，但就这样它也过得很好，我也一样。
3. 这不会发生的，并且我将阻止任何创造它的人.....(另外，这是一个相对的概念，今天的主人，明天的仆人)
- 四。 24小时，清醒和沉睡，白日梦和夜班，每日漫游在创意的商业领地，夜里在影子里翻寻。白天审视那些纪念品并用它们作为材料.....？这个作品产生出新的想法。

- 一。 从不会。我的心灵和我的身体从来没有抛弃过我。
2. I am good at it. To the point of self-abandonment. From my holistic/universal point of view, I see myself as a part of the world. And unfortunately the world is dysfunctional and bad oftentimes. But it lives very well with this and so do I.
3. That won't happen. And I will forbid that anyone will ever constitute it... (Besides, that is a relative term; today master, tomorrow servant.)
4. 24 hours. Awake and sleeping. Daydreams and Nightshift. Daily roaming in the Businessland of creativity and nightly gubbling in the shadows. In the day-time surveying the souvenirs and using them as material... This work generates new ideas.
5. At no time. My mind and my body never desert me.

ANNE STASZKIEWICZ  
<http://www.anne-staszkiwiczdle>

- 一。 镜子和灰尘。
  - 二。 是我的一部分。
  - 三。 大概没有。
  - 四。 都可以。
  - 五。 不告诉你。
1. Pigeons and dust.  
2. It's part of me.  
3. Probably not.  
4. Can be both.  
5. Not gonna tell you.

STSTS  
<http://www.ststs.de/>

- 一。 stst—stst
- 二。 两面的
- 三。 两次
- 四。 白天和夜里
- 五。 ststs

1. stst – stst
2. Double-sided
3. Twice
4. Day & Night
5. ststs

MAX SUDHUES  
[www.maxsudhues.de](http://www.maxsudhues.de)

- 一。 红色万宝路
  - 二。 自我什么.....？啊，有时需要一块磨损的黑布来遮盖的那面破裂的镜子！
  - 三。 我真希望没有。幸运的是我不知道。
  - 四。 我总是在黑暗工作，所以几点不重要。
  - 五。 是，当然 / 为什么不呢？
1. Marlboro Reds.  
2. Self-what. ? Ah, the cracked mirror that I sometimes need to cover with a worn-out black cloth!  
3. I truly do not hope so. And I luckily do not know.  
4. I always work in the dark, so the time of the day doesn't really count.  
5. Yes, of course / Why not?

PETER TORP

- 一。 我喜欢独处于一个寂静的空间，一个人自言自语。
  - 二。 有时我说：Ok, 还不错，有时我说：嘿，看来你非常喜欢我的笔触。停。有时我问：你到达极限了吗？
  - 三。 是，不只是一个，我希望也不是最后一个。
  - 四。 任何时间。
  - 五。 绝不会。会有一个女人躺在我的左边，会有许多书在我的右边。我会听见一只老狗在我的床脚打呼噜。
1. I prefer to be alone there – a silent space – only talking to myself.  
2. Sometimes I say: Ok... its well done  
Sometimes I say: Hey, it seems, you like your stroke very much. Stop.  
Sometimes I ask: Are you at the limit?  
3. Yes, not only one, and not the last, I hope.  
4. Any time.  
5. Definitely not. There ' ll be a woman at my left side, there ' ll be a lot of books at my right side and at the foot of my bed ' ll hear an old dog snoring. And when ' ll ' ll start snoring, ' ll ' ll feel an elbow knocking close to my heart.

ALESSANDRO VERDI

- 一。 我的狗。
  - 二。 过程中我总是带着严厉和激烈的自我批评。
  - 三。 绝对没有。不然我已厌倦许久了。
  - 四。 无疑是个夜猫子（我的时间是永恒的）
  - 五。 今晚和往常一样寂寞。
1. My dog.  
2. I always had a severe and fierce self-criticism while proceeding.  
3. Absolutely not. I ' d have got bored since long time ago.  
4. Surely a nighthawk (my moment is an ever-lasting time)  
5. Lonesome this night as ever.

MARTIN WEHMER

- 一。 所有不打招呼就进我工作室的中国工程师和工人、经理和成都的孩子们。
  - 二。 重要重要，尤其在中国.....
  - 三。 当然.....我做出新的来回应原先的作品
  - 四。 画画最佳的时间是从9:30到14:00
  - 五。 和策展人过了一夜后我不知道
1. All the Chinese engineers and workers, managers and cheng du kids that come into my studio without saying hello.  
2. Important important ,,,,,and specially in china....  
3. Of course..... I make new ones in reaction to the former ones  
4. Best time to paint is from 9,30 to 14,00  
5. After one night with the curator can' t tell.....

HERWIG WEISER  
<http://www.herwigweiser.net/>

- 一。 抱歉，我不懂长问卷调查，如果可以我就不回答了！
- Sorry, questionnaires are not my cup of tea, so if alright, I won't comment on this!

MARKUS WILLEKE  
[www.markuswilleke.de](http://www.markuswilleke.de)

- 一。 谁，我工作时总会听Pixies，所以最近Frank Black是我的伴侣
  - 什么：一双在北京买的染上颜料的鞋《耐克空军一号》鞋
  - 二。 对我的作品最批判和抱怨的人绝对是我自己，第二是我的妻子。
  - 三。 我赞成Banarama: 不是你做什么而是你怎么做。
  - 四。 早起的小鸟！但越接近下一个展览的期限，天花板上所有的霓虹灯就越令我高兴，还有冰箱里有很多罐虫！
  - 五。 我和三个美女住在一起！
1. Who: I tend to listen a lot to the Pixies when working so recently. Frank Black is the one.  
What: a pair of oil-colour-stained, fake "Nike air force one" that I bought in Beijing.  
2. Definitely the most critical and moaning person regarding my work is myself. Second is my wife.  
3. I hold it with Banarama: "It ain't what you do it's the way that you do it".  
4. Early Bird! But the closer it gets to the next show's deadline the more I am happy about all the neons on the ceiling.  
Also have a lot of worms in the fridge.  
5. I am living together with three beautiful women!